



桜の季節がやってきましたね!周辺の桜は散ってしまいましたが、奈良県の吉野の桜は今が見ごろです。桜は昔から日本人に愛されてきました。今号では、桜にまつわる詩や歌について特集します。

## 研伸館の先生方が好きな桜にまつわる詩や歌

中村 公昭先生

好きな桜の出ってくる詩: 櫻の樹の下には

梶井基次郎の散文詩。「櫻の樹の下には屍体が埋まつてゐる!」という冒頭文が有名です。



寺田 利彦先生

さくらばな 夢かうつつか 白雲の

絶えてつねなき 峰の春風

藤原家隆

桜の花は、夢であったのか現実であったのかわからないが、花の白雲はすっかり消えてしまい、花を散らす無情な春風が峰を吹いている

葉桜の季節ならこれが一番有名かもしれません。藤原家隆は新古今和歌集の撰者の一人です。

## Jacob Belcher 先生

私はアメリカから来てまだ漢字が読めないのですが、日本の桜に関する文学は知らないのですが、アメリカには初代合衆国大統領のジョージ・ワシントンに関する有名な伝説があります。(彼が少年時代に、桜の木を切ってしまうというお話です。)それに『さくらさくら』の歌は私も知っていますよ!私が好きなバンド Thrice は『さくらさくら』の歌いだしの部分を Music Box という曲の中で使っています。You Tube で聞いてみてくださいね!

## 百人一首と桜

鎌倉時代初期に作られたとされる小倉百人一首では、6首の歌が桜について詠んだとされています。いくつか見てみましょう!(和歌の部分を日本語から英語に訳すことはできないので、英語版ではローマ字にて記載しています。)

まず1首目は小野小町が桜について詠んだ歌です。

花の色は うつりにけりな いたづらに  
わが身世にふる ながめせしまに

小野小町

桜の花の色は、むなしく衰え色あせてしまった、春の長雨が降っている間に。ちょうど私の美貌が衰えたように、恋や世間のもろもろのことに思い悩んでいるうちに。

小野小町は伝説の美女で、六歌仙、三十六歌仙の一人。平安初期の女流歌人としてナンバーワンとされる人です。はかなく散る桜の花に自らの姿を重ね詠んだ歌です。桜の姿に自らを重ねる…絶世の美人だからこそその技、でしょうか？



お次は紀友則の歌です。

ひさかたの 光のどけき 春の日に  
しづ心なく 花の散るらむ

紀友則

こんなに日の光がのどかに射している春の日に、なぜ桜の花は落ち着かなげに散っているのだろうか。

桜の花が散る様子を詠んだ歌です。暖かな春の日を楽しみつつ、散ってしまう花を名残惜しんでいます。彼も三十六歌仙の一人で、古今和歌集の選者です。

小倉百人一首では、「花」といえば桜を指すほど、桜は日本人にとって大切な花とされてきました。しかし、その表現にも例外があり、「花の香」とある場合は梅を指します。既出の紀友則の従兄弟に当たる紀貫之の作品を見てみましょう。

人はいさ 心も知らず ふるさとは  
花ぞ昔の 香ににほひける

紀貫之

あなたは、さてどうでしょうね。他人の心は分からないけれど、昔なじみのこの里では、梅の花だけがかつてと同じいい香りをただよわせていますよ。

紀貫之は平安時代最大の歌人で、「古今集」の中心的な撰者であり、三十六歌仙の一人です。彼が1人の女性に扮し、ひらがなで執筆した「土佐日記」は非常によく知られており、教科書にも取り上げられています。

いかがでしたか？みなさんも桜の季節を様々な文学と共に楽しんでくださいね！



English Space(研伸館高校生課程西宮校 5階)  
〒663-8204 兵庫県西宮市高松町 3-36  
TEL: 0798-67-0003 email: e-space@gk-es.com



April 25<sup>th</sup>, 2017 | Published by English Space

Sakura season is finally here! Sadly, the cherry blossoms around Kenshinkan are already gone, but the blossoms in Yoshino, Nara are now fully in bloom. This edition of ES NEWS is about literary works that feature cherry blossoms.

## Kenshinkan Teachers' Favorite Literatures Related to Cherry Blossoms

### Mr. Kimiaki Nakamura

My favorite poetry with cherry blossoms is *Beneath the Cherry Trees* by Motojiro Kajii. The famous prose poetry starts with the line, "There are bodies buried beneath the cherry trees!"

### Mr. Toshihiko Terada

sakurabana yumeka utsutsuka shirakumono

taetetsunenaki minenoharukaze

Fujiwarano Ietaka

"Cherry blossoms may or may not be a dream, but the cloud of flowers are all gone, and only the spring wind which blows away all the flowers is blowing along the ridges."

This *waka* poem may be the most famous one about cherry trees in leaf. Fujiwarano Ietaka is one of the compilers of the *Shin-Kokin Wakashu*.

### Mr. Jacob Belcher

I'm from America and I can't read kanji (yet!), so I don't know any Japanese literature about cherry blossoms. However, there is a famous American legend about George Washington, the first president, cutting down a cherry tree as a young boy. Also, I know the traditional Japanese song, *Sakura, Sakura*. My favorite band, Thrice, used the tune at the beginning of one of my favorite songs, titled *Music Box*. Look it up on YouTube!

## Cherry Blossoms and *The Ogura Hyakunin Isshu*

In Japan, cherry blossoms have been widely loved since ancient times. The *Ogura Hyakunin Isshu*—an anthology of 100 *waka* (classical Japanese poetry written in Japanese) by 100 different poets, published at the beginning of the Kamakura era—contains six poems about cherry blossoms. Let's take a look at some! (*Waka* cannot be directly translated into English, so we've written them out in *Roma-ji* and provided a general translation afterwards.)

hana no iro wa utsurinikerina itazurani  
wagami yoni furu nagameseshi ma ni

Onono Komachi

*"The [cherry] flower lost its color in the spring rain, just as I lost my beauty whilst I was in my thoughts of past loves lost."*

Onono Komachi was widely known as a woman of great beauty. She was blessed with such a great poetic gift that she is known as one of the best female poets at the beginning of Heian era. She is one of the *Rokkasen* (the six best *waka* poets of the Heian era), as well as one of Japan's *Thirty-Six Immortals of Poetry* (36 poets from the Asuka, Nara, and Heian periods). In this poem, she sees her own state reflected in the falling cherry blossoms.

hisakatano hikari nodokeki harunohini  
shizukokoronaku hanano chiruran

Kino Tomonori

*"On this gentle sunny spring day, I wonder why only the [cherry] blossoms cannot stay calm, instead of scattering every which way on the ground."*

This is also a poem describing the fall of cherry blossoms. The poet feels sorrow at the falling blossoms while he otherwise enjoys a warm spring day. Kino Tomonori is also one of the *Thirty-Six Immortals of Poetry*, and he is one of the compilers of the *Kokin Wakashu*, another anthology of Japanese poetry compiled at the start of the 10th century.

Cherry blossoms are so widely loved by Japanese people that they are usually represented merely by the word 'flower' in the *Ogura Hyakunin Isshu*. However, there is an exception: if the poet mentions or implies the flower's scent, the 'flower' in question is actually a plum blossom. Let's take a look at a poem by Kino Tsurayuki, a cousin of Kino Tomonori.

hitowaisa kokoromo shirazu furusatowa  
hanazo mukashino kani nioikeru

Kino Tsurayuki

*"You may have changed your mind, for all I know, but the [plum] blossoms of this village are blooming with that same heavenly scent of long ago."*

Kino Tsurayuki is one of the most famous poets from the Heian era, the main compiler of the *Kokin Wakashu*, and also one of the *Thirty-Six Immortals of Poetry*. He wrote a well-known diary entitled *Tosa Nikki*, written solely in *hiragana* from the point of view of a fictional female narrator. *Tosa Nikki* is often put in textbooks.

How was it? Let's enjoy this beautiful season with some literature about cherry blossoms!

